

**PAUTAS PARA LA SELECCION  
DE MANUALES DE LENGUAS EXTRANJERAS**

**PILAR LORENTE PERIÑAN  
y  
GUADALUPE DE LA MAYA RETAMAR**

**E.U. MAGISTERIO - BADAJOZ  
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA**

- I. Introducción.**
- II. Presentación de la ficha de análisis.**
- III. Comentario de las pautas de selección.**
- IV. Conclusión.**

## **RESUMEN**

Dada la importancia que tienen los libros de texto en la enseñanza de lenguas extranjeras, no sólo por su gran utilización sino también por su repercusión en la calidad de enseñanza, creemos importante saber hacer una buena elección de este material.

Esta elección no es fácil, ya que existe una gran cantidad de manuales en el mercado y, en muchos casos, no se tienen unos criterios que nos permitan reflexionar sobre el material a utilizar.

En este artículo pretendemos presentar y comentar unas pautas de análisis de libros de texto para la enseñanza de idiomas. Estas no abarcarán sólo el libro del alumno sino también todo el material que le acompaña; guía didáctica, cassettes, cuaderno de actividades, etc...

## **SUMMARY**

Given the importance which textbooks possess in foreign language teaching, not only for their frequent use, but also for their effect on the quality of teaching, we believe that it is vital to know how to choose the right material.

This choice is not easy, since there are a great number of textbooks on the market and, in many cases, there are no criteria which allow us to evaluate the material for use.

In this article we will try to present and comment upon a few key points for the analysis of textbooks for foreign language teaching. These will deal with not only the student's book, but also the whole of the accompanying material: teacher's book, cassettes, workbook, etc...

## **I. INTRODUCCION**

Dado que los materiales y recursos didácticos son factores determinantes de la práctica educativa, consideramos importante hacer una correcta selección de los que van a utilizarse, estableciéndose para ello unos criterios adecuados que nos permitan determinar los que mejor se adapten a las necesidades y circunstancias de nuestro alumnado y centro educativo.

El libro de texto es, de entre todos los materiales didácticos, el que más influencia tiene en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Basta revisar las investigaciones que sobre él se han llevado a cabo para comprobar cómo, a lo largo de los años, su utilidad e importancia han sido puestas de manifiesto:

Cecilia Bertolotti, en su libro "La lingua straniera nella scuola secondaire" (Bertolotti, 1983) expone que de entre el material didáctico el libro de texto es el de mayor uso. Tras la encuesta realizada en la provincia de Pavia, Italia, concluye que la mayoría del profesorado de Lengua Extranjera (95%) lo considera necesario para la práctica educativa diaria.

Igualmente siendo la E.G.B. el nivel que cuenta con el mayor número de alumnos del sistema educativo, "el problema de los textos escolares afecta a un cuantioso número de usuarios", máxime cuando es el principal instrumento de comunicación entre el profesorado y el alumnado (Blázquez, 1985).

Como ya apuntábamos al comienzo de esta introducción y como consecuencia de las investigaciones realizadas "los libros de texto condicionan el quehacer didáctico de los profesores y el aprendizaje de los alumnos" (Blázquez, 1985).

Los cambios que ha sufrido no sólo la enseñanza de los idiomas en los últimos años sino también el mismo sistema educativo, con reformas tan importantes como la introducción de la enseñanza de la lengua extranjera a los ocho años, motiva, y estamos convencidas de ello, una cuidada selección de los materiales a utilizar en clase.

Esta selección no se presenta fácil para el profesorado ya que por un lado, en numerosas ocasiones, no dispone de criterios coherentes que les permitan seleccionar el nuevo material de forma fiable y adecuada y, por otro lado, debe enfrentarse a un abrumador panorama editorial que dificulta, sin duda alguna, la elección del nuevo manual.

Por todas estas razones, presentamos una serie de pautas cuyo objetivo fundamental no es otro que facilitar el acceso a esta difícil tarea.

## **II. PRESENTACION DE LA FICHA DE ANALISIS.**

En este apartado presentamos la ficha en su totalidad, para posteriormente ser abordada por partes, facilitando así su manejo y comprensión.

En primer lugar hemos considerado la presentación y descripción del manual y de su material de apoyo, así como los objetivos, metodología del autor y adecuación al nivel de nuestros alumnos. Asimismo, se aborda el análisis de la estructura que domina las distintas unidades que componen el mismo.

En segundo lugar abarcamos el estudio de todos los tipos de documentos que presenta y componen el manual.

En tercer lugar se hace un análisis profundo de los diferentes tipos de contenidos fijados por el autor, su presentación y desarrollo.

En cuarto lugar reflexionamos sobre los procedimientos de evaluación previstos en el manual, la forma de llevarlos a la práctica y su utilidad.

Finalmente, presentamos otras pautas, que nos permitirán hacer una valoración general del manual para poder reflexionar sobre sus ventajas e inconvenientes, y la posible previsión de otros materiales a fin de subsanar sus carencias.

Dado que el material que compone el manual objeto de nuestro análisis está sujeto a las diferentes reediciones que el autor o autores puedan realizar, establecemos este momento como el idóneo para llevar a cabo la correspondiente revisión del análisis previamente realizado.

## **FICHA DE UN ANALISIS DE UN MANUAL**

### **PAUTAS DE ANALISIS**

#### **A) PRESENTACION DEL MATERIAL DEL MANUAL**

##### **1. Ficha descriptiva:**

- Título
- Autor
- Editorial
- Fecha de publicación
- Número

##### **2. Material complementario**

- Guía pedagógica
- Cuaderno de actividades
- Cassettes
- Vídeos
- Posters
- Libros de lectura...

##### **3. Prólogo del libro del profesor**

- Público
- Edad
- Nivel
- Duración del curso y frecuencia de las clases
- Índice detallado de los contenidos de cada lección
- Sugerencias e ideas para la explotación de cada lección
- Objetivos: generales, lingüísticos y culturales
- Metodología
- Transcripciones de los textos grabados

##### **4. Estructura del manual**

- Número
- Duración de la explotación prevista para cada unidad
- Unidades de revisión y su frecuencia
- Índices: ¿a qué corresponden: léxico, estructuras, funciones, fonética...?

Figura 1

## **FICHA DE UN ANALISIS DE UN MANUAL**

### **PAUTAS DE ANALISIS**

#### **B) SOPORTES Y DOCUMENTOS**

##### **1. Tipología de imágenes:**

- Cómic, fotos, dibujos, imágenes publicitarias, montajes...

##### **2. Tipología de textos:**

- Dialogados: entrevistas, conversaciones, otros...
- No dialogados: artículos de prensa, canciones, cartas, descripciones, relatos, mensajes publicitarios, historietas, formularios, recetas de cocina, cuentos, poemas...

#### **C) CONTENIDOS**

##### **1. Léxico**

- Estimación del número de nuevas palabras introducidas en cada unidad.
- ¿Cómo se presenta el nuevo vocabulario?
- Está relacionado con los centros de interés del alumnado

##### **2. Fonética**

- Estudio de fonemas y fenómenos prosódicos
- Presencia de explicaciones y transcripciones

##### **3. Gramática**

- ¿Cómo se presenta la gramática?
- ¿Cómo son presentadas?

Figura 2

## **FICHA DE UN ANALISIS DE UN MANUAL**

### **PAUTAS DE ANALISIS**

#### **5. Civilización**

- ¿Existe información cultural?
- ¿De qué forma se presenta?

#### **6. Actividades**

- Fonética
  - Discriminación auditiva
  - Producción
  - Acento, ritmo y entonación
  - Corrección fonética
- Gramática
  - Tipología de actividades: estructurales, elección múltiple traducción, resúmenes, dictados...
- Léxico:
  - Juegos de palabra
  - Crucigramas
  - Familias de palabras
  - Sinónimos y antónimos...
- Actividades comunicativas:
  - La expresión es dirigida, semidirigida o libre
  - Tipología de actividades: simulaciones, dramatizaciones...

#### **D) EVALUACION**

##### **1. Tipología de pruebas:**

- nivel, progreso, autoevaluación...
- objetivas, subjetivas

##### **2. Frecuencia de pruebas de evaluación**

Figura 3

## **FICHA DE UN ANALISIS DE UN MANUAL**

### **PAUTAS DE ANALISIS**

#### **E) OTRAS PAUTAS**

1. Ventajas y defectos más notables del manual
2. Carencias más sobresalientes
3. Es apropiado para los objetivos marcados por el Ministerio
4. Se observa un lenguaje y actitudes sexistas
5. ¿Es tan fácil conseguirlo en el mercado tanto por su disponibilidad como por su precio?
6. Valoración general del manual y su material de apoyo

Figura 4



### **III. COMENTARIO DE LAS PAUTAS DE ANALISIS.**

En este tercer punto, pretendemos comentar y aclarar las pautas presentadas en el punto anterior, a fin de que se conozcan los objetivos que nos hemos propuesto para llevar a cabo el análisis de manuales de Lenguas Extranjeras. Asimismo, introducimos nuevos elementos de observación que pueden ampliar los ya enumerados en la ficha propuesta.

#### **A) PRESENTACION DEL MATERIAL DEL MANUAL**

##### **1. Ficha descriptiva:**

- Modernidad o antigüedad del manual.
- Existencia de un único o diferentes niveles.
- Presentación del manual: formato, colores, ilustraciones, título...
- Fácil adquisición en el mercado.

##### **2. Material de apoyo:**

- Utilidad y viabilidad.
- Fácil acceso.
- Concordancia con el nivel de nuestros alumnos.
- Adecuación entre el manual del alumno y el cuaderno de actividades.
- Calidad de las grabaciones (ruidos de fondo, claridad de las voces de los interlocutores...)

##### **3. Libro del profesor**

- Calidad de las explicaciones dirigidas al profesorado, tanto en el prólogo como en el desarrollo de las unidades.
- Si es o no accesible para un profesor no nativo.
- Si se adecúa lo propuesto a las exigencias de nuestro sistema educativo.

##### **4. Estructura del manual.**

- Variedad en la estructuración de las unidades.
- Organización de las mismas: gramatical, funcional, temática...

- Posibilidad de desarrollar las unidades en el tiempo previsto.
- Adecuación entre las distintas unidades y las de revisión correspondiente.
- Accesibilidad de los índices.

## **B) SOPORTES Y DOCUMENTOS**

### **1. Tipología de imágenes**

- Presencia y frecuencia de imágenes auténticas y/o didácticas.
- Función de estas imágenes (explicativas, decorativas, situacionales, culturales...)
- Calidad de las imágenes: presentación en blanco y negro o color, antiguas o actuales.
- Relación de la imagen con el tema tratado.

### **2. Tipología de textos.**

- Presencia y frecuencia de textos auténticos y didácticos.
- Longitud y dificultad de los textos.
- Registro de lengua en que se enmarcan.
- Adecuación de los temas tratados a la edad e intereses de los alumnos.

## **C) CONTENIDOS**

### **1. Léxico.**

- Forma de presentación del nuevo vocabulario: aislado o en contexto, con imágenes explicativas, con traducción en lengua materna, explicaciones en lengua extranjera...
- Adecuación del número de nuevas palabras introducidas en cada unidad.
- Adecuación a los objetos de aprendizaje.

## **2. Fonética.**

- Existencia del estudio de la fonética.
- Estudio aislado o contextual.
- Integración en cada una de las unidades.
- Adecuación a los objetivos de aprendizaje.

## **3. Gramática.**

- Presentación de la gramática: esquemas, cuadros de estructuras..., y su validez para los objetivos de aprendizaje perseguidos.
- Existencia de explicaciones sobre la gramática correspondiente. En caso afirmativo, lengua utilizada para ello (materna o extranjera).
- Forma de trabajo elegida para el estudio de la gramática: inductiva, deductiva, contrastiva...

## **4. Funciones.**

- Relación entre funciones presentadas y estructuras gramaticales.
- Adecuación de las funciones tratadas a los intereses del alumnado.

## **5. Civilización.**

- Existencia del estudio de la civilización.
- Presentación de la cultura: de forma implícita o explícita.
- Integración de este estudio en cada unidad.
- Actualización de los temas abordados.

## **6. Actividades.**

- Variedad en los tipos de actividades.
- Equilibrio entre las actividades que trabajan las distintas destrezas.
- Progresión lógica a lo largo de la unidad.
- Suficiencia o escasez de las actividades propuestas para el trabajo de cada unidad.
- Adecuación al nivel del alumnado.
- Claridad de las consignas formuladas para la realización de los ejercicios.
- Adecuación a los objetivos de aprendizaje propuestos.

## **D) EVALUACION**

- Existencia de pruebas de evaluación. Variedad de las mismas.
- Presencia de explicaciones para el desarrollo y valoración de las pruebas.
- Validez, utilidad y suficiencia de las pruebas de evaluación.
- Correspondencia de las pruebas con la materia impartida.
- Facilidad de puesta en práctica y corrección.

## **IV. CONCLUSION**

El objetivo que hemos perseguido con los distintos puntos de análisis que proponemos en esta ficha, no es tan sólo una mera enumeración de los mismos, sino una reflexión y crítica sobre ellos. Somos conscientes que las pautas presentadas son muy ambiciosas, pero queremos hacer notar que dependiendo del medio donde se vaya a desarrollar nuestra labor de enseñanza-aprendizaje, se pueden obviar algunas de ellas. A pesar de estas pautas, resulta muy difícil encontrar el libro de texto ideal que se adapte a nuestra situación concreta de aprendizaje, por lo que será necesario complementarlo con todo aquel material que pueda mejorar las deficiencias detectadas. Igualmente, la propuesta de utilización del manual realizada por el autor no es, o no debe ser, la única posible, debiendo el profesor adaptarlo a sus experiencias y concepciones del proceso de enseñanza-aprendizaje. En última instancia, la calidad de la enseñanza desarrollada a través del manual dependerá no sólo de sus cualidades sino también de la utilización que de él se haga.

## **CITAS**

- BERTOLETTI, M. C. et DALHET, P. (1985): "Manuels et matériels scolaires pour l'apprentissage du F.L.E." L.F.D.L.M. nº 185. Pag. 9.
- BLAZQUEZ ENTONADO, F. (1985): "El material didáctico. Los libros de texto" en Organización Escolar, Ed. ANAYA. Madrid.

## **BIBLIOGRAFIA**

- ALBURQUERQUE, R y otros (1990): En el aula de inglés. Longman. Madrid.
- BERNARD MAYNAR, J.A. (1976): Guía para la valoración de los textos escolares. Teide. Barcelona.
- BESSE, H (1985): Méthodes et pratiques des manuels de langue. Hatier. Paris.
- Cajas Rojas: Primaria. Ministerio de Educación y Ciencia.
- GRANT, N (1987): Making the most of your Textbook. Longman. London.
- HOLDEN, S (ed) (1983): Second Selections from Modern English Teacher. Longman. London.